

Grieks (nieuwe stijl en oude stijl)

Vorbereidend
Wetenschappelijk
Onderwijs

Tijdvak 2
Woensdag 23 juni
9.00 – 12.00 uur

Tekstboekje

Cassandra, die te horen heeft gekregen dat ze is toegewezen aan Agamemnon, heeft zojuist een uitgelaten bruiloftslied gezongen. Hekabe heeft haar gedrag afgekeurd.

| | | |
|-----------|---|-----|
| Κασσάνδρα | μη̄τερ, πύκαζε κρᾶτ' ἐμὸν νικηφόρον | 353 |
| | καὶ χαίρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις· | |
| | καὶ πέμπε, κἄν μὴ τὰμά σοι πρόθυμά γ' ἦ, | 355 |
| | ὄθει βιαίως· εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας, | |
| | Ἐλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον | |
| | ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ. | |
| | κτενῶ γὰρ αὐτόν κἄντιπορθήσω δόμους | |
| | ποινας ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ. | 360 |
| | ἀλλ' αὐτ' ἐάσω· πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν, | |
| | ὃς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἶσι χᾶτέρων, | |
| | μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὔμοι γάμοι | |
| | θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν. | |
| | πόλιν δὲ δεῖξω τήνδε μακαριωτέραν | 365 |
| | ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἔνθεος μὲν, ἀλλ' ὄμως | |
| | τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων· | |
| | οἷ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν, | |
| | θηρῶντες Ἐλένην, μυρίους ἀπόλεσαν. | |
| | ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὑπερ | 370 |
| | τὰ φίλτατ' ὄλεσ', ἠδονὰς τὰς οἴκοθεν | |
| | τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς οὔνεκα, | |
| | καὶ ταῦθ' ἐκούσης κοῦ βία λελησμένης. | |
| | ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἦλυθον Σκαμανδρίους, | |
| | ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι | 375 |
| | οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ'· οὓς δ' Ἄρης ἔλοι, | |
| | οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν | |
| | πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένη δὲ γῆ | |
| | κεῖνται. τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὄμοι' ἐγίγνετο· | |
| | χῆραί γ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις | 380 |
| | ἄλλως τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφοις | |
| | ἔσθ' ὅστις αὐτῶν αἶμα γῆ δωρήσεται. | |
| | ἦ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον. | |
| | σιγᾶν ἄμεινον τᾶσγρά, μηδὲ μοῦσά μοι | |
| | γένοιτ' ἀοιδὸς ἥτις ὑμνήσει κακά. | 385 |
| | Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν, τὸ κάλλιστον κλέος, | |
| | ὑπερ πάτρας ἔθνησκον· οὓς δ' ἔλοι δόρυ, | |
| | νεκροί γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο | |

| | |
|-----------|--|
| | <p>ἐν γῆ πατρῶα περιβολὰς εἶχον χθονός, χερσὶν περισταλέντες, ὧν ἐχρῆν ὕπο· 390 ὄσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν, ἀεὶ κατ' ἡμᾶρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις ῥῶκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπῆσαν ἠδοναί. τὰ δ' Ἔκτορός σοι λύπρ' ἄκουσον ὡς ἔχει· δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανών, 395 καὶ τοῦτ' Ἀχαιῶν ἴζις ἐξεργάζεται· εἰ δ' ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ὧν ἐλάνθαν' ἄν. Πάρις δ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή, σιγώμενον τὸ κῆδος εἶχ' ἄν ἐν δόμοις. φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ· 400 εἰ δ' ἐς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχρὸς πόλει καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές. ὧν οὖνεκ' οὐ χρή, μήτηρ, οἰκτίρειν σε γῆν, οὐ τὰμὰ λέκτρα· τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ. 405</p> |
| Χορός | <p>ὡς ἠδέως κακοῖσιν οἰκειοῖς γελᾷς, μέλπεις θ', ἃ μέλπουσ' οὐ σαφῆ δεῖξεις ἴσως.</p> |
| Ταλθύβιος | <p>εἰ μή σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευσεν φρένας, οὐ τὰν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἄν χθονός. 410 ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοκήμασιν σοφὰ οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδὲν ἦν ἄρα. ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ, Ἄτρεως φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἐξαίρετον μαινάδος ὑπέστη· καὶ πένης μὲν εἰμ' ἐγώ, 415 ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἄν οὐκ ἠτησάμην. καὶ σοῦ μὲν (οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας) Ἄργεϊ' ὀνειδῆ καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ'. ἔπου δέ μοι πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ. 420</p> |

Euripides, Troades 353-420

Menelaus is op het toneel verschenen om Helena te halen. Helena vraagt Menelaus haar de gelegenheid te geven zichzelf te verdedigen. Menelaus voelt hier niets voor, maar Hekabe vraagt hem Helena die kans te geven. Menelaus geeft toe aan het verzoek van Hekabe.

| | | |
|-------|--|-----|
| Ἑλένη | ἴσως με, κἄν εὖ κἄν κακῶς δόξω λέγειν, οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἠγούμενος. | 915 |
| | ἐγὼ δ', ἅ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ κατηγορήσειν, ἀντιθεῖς' ἀμείβομαι τοῖς σοῖσι τὰ μὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα. πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἦδε τῶν κακῶν, Πάριν τεκοῦσα· δεύτερον δ' ἀπόλεσεν | 920 |
| | Τροίαν τε κἄμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος, δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρον τότε. ἐνθὲνδε τὰπίλοιπ' ἄκουσον ὡς ἔχει. ἔκρινε τρισσὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν· καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρω δόσις | 925 |
| | Φρυξὶ στρατηγούθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι· Ἦρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους τυραννίδ' ἔξιν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις· Κύπρις δὲ τοῦ μὸν εἶδος ἐκπαγλουμένη δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι | 930 |
| | κάλλει. τὸν ἔνθεν δ' ὡς ἔχει σκέψαι λόγον· νικᾷ Κύπρις θεάς, καὶ τοσόνδ' οὐμοὶ γάμοι ὤνησαν Ἑλλάδ'· οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων, οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι. ἂ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ | 935 |
| | εὐμορφία πραθεῖσα, κώνειδίζομαι ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρᾳ λαβεῖν. οὔπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν, ὅπως ἀφώρμησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα. ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα | 940 |
| | ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν· ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν Σπάρτης ἀπήρας νηὶ Κρησίαν χθόνα. εἶέν. | |
| | οὐ σ', ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦ πὶ τῷδ' ἐρήσομαι· τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἅμ' ἐσπόμην ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς; | 945 |

τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείσσων γενοῦ,
 δὲ τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,
 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι· συγγνώμη δ' ἔμοι. 950
 ἔνθεν δ' ἔχοις ἂν εἰς ἔμ' εὐπρεπὴ λόγον·
 ἐπεὶ θανῶν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,
 χρῆν μ', ἠνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,
 λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.
 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο· μάρτυρες δέ μοι 955
 πύργων πυλωροὶ κάπὸ τειχέων σκοποί,
 οἳ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλλξεων
 πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσαν τόδε.
 βία δ' ὁ καινός μ' οὔτος ἀρπάσας πόσις
 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν. 960
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν θνήσκοιμ' ἂν ἐνδίκως, πόσι,
 πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βία γαμεῖ,
 τὰ δ' οἴκοθεν κεῖν' ἀντὶ νικητηρίων
 πικρῶς ἐδούλωσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν
 βούλη, τὸ χρήζειν ἀμαθές ἐστὶ σου τόδε. 965

Euripides, Troades 914-965

Afbeelding



Samuel Coster, 1644

Tekst 3

Talthybios komt na de val van Troje met een bericht van de Grieken naar Hekabe. Hekabe ligt op de grond te treuren, verlangend naar de dood.

| | | |
|-----------|--|-----|
| Ταλθύβιος | οὐχ ἦδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν, | 492 |
| | οὐχ ἦδε Πριάμου τοῦ μέγ' ὀλβίου δάμαρ; | 493 |
| | καὶ νῦν πόλις μὲν πᾶσ' ἀνέστηκεν δορί, | 494 |
| | αὐτὴ δὲ δούλη γραυῆς ἅπαις ἐπὶ χθονὶ | 495 |
| | κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κára. | 496 |
| | Ontzettend. Ik ben al een oude man, maar toch hoop ik dat | 497 |
| | ik mag sterven voordat ik zo'n vernedering moet doorstaan. | 498 |
| | ἀνίστασ', ὦ δύστηνε, καὶ μετάρσιον | 499 |
| | πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κára. | 500 |
| Ἑκάβη | ἕα· τίς οὗτος σῶμα τοῦμὸν οὐκ ἐᾷ | 501 |
| | κεῖσθαι; τί κινεῖς μ', ὅστις εἶ, λυπουμένην; | 502 |
| Ταλθύβιος | Ταλθύβιος ἦκω Δαναϊδῶν ὑπηρέτης, | 503 |
| | Ἄγαμέμνονος πέμψαντος, ὦ γύναι, μέτα. | 504 |
| Ἑκάβη | ὦ φίλτατ', ἄρα κάμ' ἐπισφάζαι τάφῳ | 505 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| | δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἦλθες; ὡς φίλ' ἄν λέγοις. | 506 |
| | σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν· ἦγοῦ μοι, γέρον. | 507 |
| Ταλθύβιος | σὴν παῖδα καταθανοῦσαν ὡς θάψης, γύναι, | 508 |
| | ἦκω μεταστείχων σε· πέμπουσιν δέ με | 509 |
| | δισσοί τ' Ἀτρεΐδαι καὶ λεῶς Ἀχαιικός. | 510 |
| Ἑκάβη | οἴμοι, τί λέξεις; οὐκ ἄρ' ὡς θανουμένους | 511 |
| | μετῆλθες ἡμᾶς, ἀλλὰ σημανῶν κακά; | 512 |

Euripides, Hekabe 492-512

Aantekeningen

| | |
|-----------|--|
| regel 492 | οὐχ' ἦδ' is dit niet |
| regel 493 | οὐχ' ἦδε is dit niet |
| | μέγα zeer |
| regel 494 | ἀνέστηκεν δορί is door de strijd verwoest |
| regel 495 | δουλή <i>Predicatief vertalen.</i> |
| regel 496 | τὸ κάρα hoofd |
| regel 499 | ἀνίστασ' = ἀνίστασο |
| | μετάρσιον omhoog |
| regel 500 | τὸ κάρα hoofd |
| regel 501 | ἕα laat me met rust |
| | τίς οὗτος wie is het die |
| regel 503 | οἱ Δαναΐδαι de Grieken |
| regel 504 | μέτα om u te halen |
| regel 505 | κάμ' ook mij |
| | κάμ' ἐπισφάξαι τάφῳ <i>Afhankelijk van δοκοῦν Ἀχαιοῖς.</i> |
| | ἐπέσφαξα <i>Aoristus van ἐπισφάζω</i> |
| regel 506 | δοκοῦν Ἀχαιοῖς omdat de Grieken besloten hebben |
| | ὡς φίλ' ἄν λέγοις dat zou een aangenaam bericht zijn |
| regel 508 | καταθανοῦσαν = καταθανοῦσαν |
| | ὡς θάψης <i>Afhankelijk van ἦκω μεταστείχων σε.</i> |
| regel 509 | μεταστείχων om te halen |
| regel 510 | ὁ λεῶς Ἀχαιικός het Griekse leger |
| regel 511 | ὡς θανουμένους om er voor te zorgen dat wij sterven (<i>Hoewel ze het over zichzelf en andere Trojaanse vrouwen heeft, is de uitgang van het participium mannelijk.</i>) |
| regel 512 | μετέρχομαι + <i>accusativus</i> komen naar |

Einde